

TŁUMACZENIE

POROZUMIENIE W SPRAWIE POŁOWÓW NA POŁUDNIOWYM OBSZARZE OCEANU INDYJSKIEGO (SIOFA)

UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY,

KIERUJĄC SIĘ WSPÓLNYM INTERESEM W ZAKRESIE właściwego zarządzania, długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych na południowym obszarze Oceanu Indyjskiego, i pragnąc dalszej realizacji swoich celów na drodze międzynarodowej współpracy,

MAJĄC NA UWADZE, że wody państw nadbrzeżnych podlegające jurysdykcji krajowej zgodnie z Konwencją Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r. i ogólnymi zasadami prawa międzynarodowego, w ramach których wykonują one swoje suwerenne prawa do celów badania, eksploatacji, ochrony i zarządzania zasobami połowowymi oraz ochrony żywych zasobów morskich, na które dokonywanie połowów ma wpływ,

ODWOŁUJĄC SIĘ DO ODPOWIEDNIICH POSTANOWIEŃ Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 roku, Porozumienia w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi oraz zasobami rybnymi masowo migrującymi z dnia 4 grudnia 1995 r., Porozumienia o wspieraniu przestrzegania przez statki rybackie międzynarodowych środków ochrony i zarządzania na pełnym morzu z 24 listopada 1993 r., oraz biorąc pod uwagę Kodeks Odpowiedzialnego Rybołówstwa przyjęty na 28. Sesji Konferencji Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych dnia 31 października 1995 r.,

ODWOŁUJĄC SIĘ RÓWNIEŻ do artykułu 17 Porozumienia w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszących się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi oraz zasobami rybnymi masowo migrującymi z 1995 r., oraz do potrzeby państw niebędących Umawiającymi się Stronami niniejszego Porozumienia w sprawie połowów na południowym obszarze Oceanu Indyjskiego zastosowania środków ochrony i zarządzania przyjętych na jego mocy, i nieprzyznawania statkom pływającym pod ich banderą zezwolenia na prowadzenie działalności połowowej niezgodnej z ochroną i zrównoważonym wykorzystaniem zasobów połowowych, do których ma zastosowanie niniejsze porozumienie,

UZNAJĄC ekonomiczne i geograficzne uwarunkowania i szczególne wymagania państw rozwijających się, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się i ich wspólnot nadbrzeżnych, dotyczące sprawiedliwej korzyści z zasobów połowowych,

PRAGNĄC współpracy z państwami nadbrzeżnymi oraz z innymi państwami, organizacjami i jednostkami połowowymi posiadającymi żywotny interes w zapewnieniu zasobom połowowym południowego obszaru Oceanu Indyjskiego zgodnych środków ochrony i zarządzania,

MAJĄC NA UWADZE, że osiągnięcie powyższego przyczyni się do realizacji sprawiedliwego i słusznego porządku ekonomicznego w interesie całej ludzkości, zwłaszcza szczególnych interesów i potrzeb państw rozwijających się, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się,

W PRZEKONANIU, że podpisanie wielostronnego porozumienia o długotrwałej ochronie i zrównoważonym wykorzystywaniu zasobów połowowych na wodach podlegających jurysdykcji krajowej na południowym obszarze Oceanu Indyjskiego najlepiej służyłoby realizacji tych celów,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Definicje**

Do celów niniejszego porozumienia:

- a) „Konwencja z 1982 r.” oznacza Konwencję Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r.;
- b) „Porozumienie z 1995 r.” oznacza Porozumienie w sprawie wykonania postanowień Konwencji Narodów Zjednoczonych o prawie morza z dnia 10 grudnia 1982 r., odnoszą-

cych się do ochrony i zarządzania międzystrefowymi zasobami rybnymi oraz zasobami rybnymi masowo migrującymi z dnia 4 grudnia 1995 r.;

- c) „obszar” oznacza obszar, do którego ma zastosowanie niniejsze porozumienie, zgodnie z artykułem 3;
- d) „Kodeks postępowania” oznacza Kodeks Odpowiedzialnego Rybołówstwa przyjęty na 28 Sesji Konferencji Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych dnia 31 października 1995 r.;

- e) „Umawiająca się Strona” oznacza państwo lub regionalną organizację integracji gospodarczej, które zgodziły się na przyjęcie zobowiązań w ramach niniejszego porozumienia i dla których niniejsze porozumienie ma moc obowiązującą;
- f) „zasoby połowowe” oznaczają zasoby ryb, mięczaki, skorupiaki i inne gatunki osiadłe na tym obszarze, lecz z wyłączeniem:
- i) gatunków osiadłych podlegających jurysdykcji państw nadbrzeżnych w zakresie rybołówstwa, zgodnie z artykułem 77 ustęp 4 Konwencji z 1982 r.; oraz
- ii) gatunki o wysokiej migracji wymienione w załączniku I do Konwencji z 1982 r.;
- g) „połowy” oznaczają:
- i) rzeczywiste lub zamierzone poszukiwanie, złowienie, przejścia lub zebranie zasobów połowowych;
- ii) angażowanie się we wszelkie działania, które z racjonalnego punktu widzenia mogą skutkować lokalizowaniem, łowieniem, przejmowaniem lub odławianiem zasobów połowowych w każdym celu, włącznie z badaniami naukowymi;
- iii) umiejscawianie, poszukiwanie lub odzyskiwanie urządzeń powodujących koncentrację zasobów połowowych lub powiązanego sprzętu włącznie z radiolaterniami;
- iv) wszelkie działania na morzu wspomagające lub przygotowawcze dla działalności określonej w niniejszej definicji, z wyjątkiem działań w nagłych wypadkach związanych ze zdrowiem i bezpieczeństwem członków załogi lub bezpieczeństwem statku; lub
- v) użycie statku powietrznego w odniesieniu do działania określonego w niniejszej definicji, z wyjątkiem lotów ratunkowych związanych ze zdrowiem lub bezpieczeństwem członków załogi lub bezpieczeństwem statku;
- h) „jednostka połowowa” oznacza jednostkę połowową określoną w artykule 1 ustęp 3 Porozumienia z 1995 r.;
- i) „statek rybacki” oznacza każdy statek użyty lub przeznaczony do użycia w celach połowowych, włącznie ze statkami macierzystymi i wszelkimi innymi statkami bezpośrednio zaangażowanymi w takie operacje połowowe, oraz statki biorące udział w przeladunku;
- j) „obywatele” oznaczają zarówno osoby fizyczne, jak i prawne;
- k) „regionalna organizacja integracji gospodarczej” oznacza regionalną organizację integracji gospodarczej, na rzecz której państwa członkowskie przekazały kompetencję

w sprawach objętych niniejszym porozumieniem, w tym prawo do podejmowania decyzji wiążących państwa członkowskie w zakresie tych spraw;

- l) „przeladunek” oznacza rozładunek całości lub części zasobów połowowych z pokładu statku rybackiego na inny statek rybacki na morzu lub w porcie.

Artykuł 2

Cele

Celem niniejszego porozumienia jest zapewnienie długotrwałej ochrony i zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych na przedmiotowym obszarze poprzez współpracę między Umawiającymi się Stronami, oraz wspieranie zrównoważonego rozwoju rybołówstwa na tym obszarze, biorąc pod uwagę potrzeby państw rozwijających się graniczących z obszarem, które są Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, w szczególności najstabiliej rozwiniętych z nich oraz małych, wspiarskich krajów rozwijających się.

Artykuł 3

Obszar obowiązywania porozumienia

1. Niniejsze porozumienie ma zastosowanie do obszaru ograniczonego linią łączącą następujące punkty wzdłuż równoleżników szerokości geograficznej i południków długości geograficznej, z wyjątkiem wód podlegających jurysdykcji krajowej:

Rozpoczynając się od wybrzeża kontynentu afrykańskiego na poziomie równoleżnika 39° szerokości geograficznej północnej; następnie biegnąc w kierunku wschodnim wzdłuż tego równoleżnika do punktu jego przecięcia z południkiem 65° długości geograficznej wschodniej; następnie biegnąc w kierunku południowym wzdłuż tego południka do punktu jego przecięcia z równikiem; następnie biegnąc w kierunku wschodnim wzdłuż równika do punktu jego przecięcia z południkiem 80° długości geograficznej wschodniej; następnie biegnąc w kierunku południowym wzdłuż tego południka do punktu jego przecięcia z równoleżnikiem 20° szerokości geograficznej południowej; następnie biegnąc w kierunku wschodnim wzdłuż tego równoleżnika do linii wybrzeża kontynentu australijskiego; następnie biegnąc w kierunku południowym, a następnie wschodnim wzdłuż wybrzeża Australii do punktu jego przecięcia z południkiem 120° długości geograficznej wschodniej; następnie biegnąc w kierunku południowym wzdłuż tego południka do punktu jego przecięcia z równoleżnikiem 55° szerokości geograficznej południowej; następnie biegnąc w kierunku zachodnim wzdłuż tego równoleżnika do punktu jego przecięcia z południkiem 80° długości geograficznej wschodniej; następnie biegnąc w kierunku północnym wzdłuż tego południka do punktu jego przecięcia z równoleżnikiem 45° szerokości geograficznej południowej; następnie biegnąc w kierunku zachodnim wzdłuż tego równoleżnika do punktu jego przecięcia z południkiem 30° długości geograficznej wschodniej; następnie biegnąc w kierunku północnym wzdłuż tego południka do wybrzeża kontynentu afrykańskiego.

2. Kiedy do celów niniejszego porozumienia konieczne będzie określenie pozycji na powierzchni Ziemi punktu, linii lub obszaru, pozycja ta powinna być określona przez odniesienie do Międzynarodowego Ziemińskiego Układu Odniesienia zarządzanego przez Międzynarodową Służbę Ruchu Obrotowego Ziemi, która dla praktycznych celów jest zasadniczo równoważna z globalnym geocentrycznym układem odniesienia 1984 (WGS 84).

Artykuł 4

Ogólne zasady

Dla realizacji zadania współpracy zgodnie z Konwencją 1982 r. i prawem międzynarodowym, Umawiające się Strony stosują, w szczególności, następujące zasady:

- a) należy przyjąć środki, oparte o najlepsze dostępne dowody naukowe, w celu zapewnienia długoterminowej ochrony zasobów połowowych, biorąc pod uwagę zrównoważone wykorzystanie tych zasobów i wprowadzając podejście ekosystemowe do zarządzania nimi;
- b) należy przyjąć środki w celu zapewnienia, że poziom działalności połowowej jest współmierny do zrównoważonego wykorzystania zasobów połowowych;
- c) należy przyjąć ostrożne podejście zgodnie z Kodeksem postępowania i Porozumieniem z 1995 r., przy czym brak odpowiednich informacji naukowych nie powinien być usprawiedliwieniem dla odkładania lub niepodejmowania środków ochrony i zarządzania;
- d) zasobami połowowymi zarządza się w taki sposób, aby były one utrzymywane na poziomach zapewniających maksymalny, zrównoważony pozysk, a uszczuplone zasoby połowowe były odbudowane do wspomnianych poziomów;
- e) praktyki połowowe i środki zarządzania muszą w należyty sposób uwzględniać potrzebę minimalizowania szkodliwego wpływu działalności połowowej na środowisko morskie;
- f) należy chronić bioróżnorodność środowiska morskiego; oraz
- g) w pełni uznaje się szczególne wymagania państw rozwijających się, graniczących z obszarem, które są Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się.

Artykuł 5

Spotkanie Stron

1. Umawiające się Strony spotykają się okresowo w celu rozważenia spraw związanych z realizacją niniejszego porozumienia i podjęcia wszelkich decyzji z nim związanych.
2. O ile Strony nie zdecydowały inaczej, zwyczajne Spotkanie Stron ma miejsce co najmniej raz w roku, na ile to praktycznie możliwe równoległe ze spotkaniami Komisji Rybołówstwa Południowo-Zachodniego Oceanu Indyjskiego. Umawiające się Strony mogą również odbywać spotkania nadzwyczajne, jeżeli uznają to za konieczne.
3. Spotkanie Stron przyjmuje i zmienia, w drodze konsensusu, swój regulamin oraz regulaminy swoich organów pomocniczych.

4. Na swoim pierwszym spotkaniu Umawiające się Strony rozważają przyjęcie budżetu mającego sfinansować przeprowadzenie Spotkania Stron oraz wykonywanie jego zadań i towarzyszących rozporządzeń finansowych. Rozporządzenia finansowe ustalają kryteria regulujące określenie kwoty udziału każdej z Umawiających się Stron w budżecie, przy należyтым uwzględnieniu statusu ekonomicznego Umawiających się Stron, którymi są kraje rozwijające się, w szczególności najsłabiej rozwinięte z nich oraz małe, wyspiarskie kraje rozwijające się, oraz zapewniające, że odpowiedni udział w budżecie pokrywają Umawiające się Strony, które czerpią korzyści z połowów na przedmiotowym obszarze.

Artykuł 6

Zadania Spotkania Stron

1. Spotkanie Stron:
 - a) weryfikuje stan zasobów połowowych, w tym ich obfitość i poziom eksploatacji;
 - b) wspiera i, odpowiednio, koordynuje konieczne badania naukowe dotyczące zasobów połowowych i rozproszonych zasobów rybnych występujących na wodach podlegających jurysdykcji krajowej sąsiadujących z przedmiotowym obszarem, w tym ilości odrzuconych oraz wpływu działalności połowowej na środowisko morskie;
 - c) ocenia wpływ połowów na zasoby połowowe i na środowisko morskie, biorąc pod uwagę charakterystyki oceanograficzne i środowiskowe przedmiotowego obszaru, inną działalność człowieka i czynniki środowiskowe;
 - d) formułuje i przyjmuje środki ochrony i zarządzania w celu zapewnienia długoterminowej trwałości zasobów połowowych, biorąc pod uwagę potrzebę ochrony bioróżnorodności mórz, oparte o najlepsze dostępne dowody naukowe;
 - e) przyjmuje ogólnie zalecane międzynarodowe minimalne normy w zakresie odpowiedzialnego prowadzenia operacji połowowych;
 - f) ustanawia zasady gromadzenia i weryfikacji danych naukowych i statystycznych, oraz przedkładania, publikacji, rozpowszechniania i wykorzystywania takich danych;
 - g) wspiera współpracę i koordynację między Umawiającymi się Stronami w celu zapewnienia, że środki ochrony i zarządzania rozproszonymi zasobami rybnymi występującymi na wodach podlegających jurysdykcji krajowej sąsiadujących z przedmiotowym obszarem oraz środki przyjęte przez Spotkanie Stron w sprawie zasobów połowowych są zgodne;

- h) ustanawia zasady i procedury monitorowania, kontroli i nadzoru działalności połowowej w celu zapewnienia zgodności ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron, w tym w odpowiednich przypadkach system weryfikacji obejmujący monitorowanie i obserwację statków, oraz zasady dotyczące wejścia na pokład i dokonywania inspekcji statków dokonujących połowów na przedmiotowym obszarze;
- i) rozwija i monitoruje środki w celu zapobiegania, powstrzymywania i eliminowania nielegalnych, niezarejestrowanych i nieuregulowanych połowów;
- j) zgodnie z prawem międzynarodowym i z wszelkimi mającymi zastosowanie dokumentami, zwraca uwagę jakichkolwiek państw niebędących Umawiającymi się Stronami na wszelkie działania szkodzące realizacji celów niniejszego porozumienia;
- k) ustanawia kryteria i zasady regulujące uczestnictwo w połowach; oraz
- l) wykonuje wszelkie inne zadania i funkcje konieczne do osiągnięcia celów niniejszego porozumienia.

2. Określając kryteria uczestnictwa w połowach, w tym przydział ogólnego dopuszczalnego połowu bądź ogólnego poziomu nakładu połowowego, Umawiające się Strony uwzględniają między innymi zasady międzynarodowe, takie jak te, które znajdują się w Porozumieniu a 1995 r.

3. Przy zastosowaniu postanowień ustępu 2, Umawiające się Strony mogą między innymi:

- a) określać przydziały kontyngentu rocznego lub ograniczenia nakładu połowowego dla Umawiających się Stron;
- b) przydzielać ilości połowowe do celów eksploracyjnych oraz badań naukowych; oraz
- c) w razie potrzeby uchylać wielkości dopuszczalne połowów w odniesieniu do państw niebędących Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia.

4. Spotkanie Stron, z zastrzeżeniem uzgodnionych zasad, dokonuje przeglądu przydzielonych kontyngentów, ograniczeń nakładów połowowych oraz udziału w wielkościach dopuszczalnych połowów Umawiających się Stron, biorąc między innymi pod uwagę informacje w sprawie wprowadzania w życie przez Umawiające się Strony i państwa niebędących Umawiającymi się Stronami środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron.

Artykuł 7

Organy pomocnicze

1. Spotkanie Stron tworzy stały Komitet Naukowy, który spotyka się, o ile Spotkanie Stron nie postanowi inaczej, co najmniej raz w roku, i najlepiej przed Spotkaniem Stron, zgodnie z następującymi postanowieniami:

a) zadania Komitet Naukowy są następujące:

- i) przeprowadzanie oceny naukowej zasobów połowowych oraz wpływu połowów na środowisko morskie, biorąc pod uwagę charakterystyki oceanograficzne i środowiskowe przedmiotowego obszaru oraz wyniki odpowiednich badań naukowych;
- ii) popieranie i promocja współpracy w badaniach naukowych zmierzających do pogłębiania wiedzy o stanie zasobów połowowych;
- iii) udzielanie porad naukowych i zaleceń Spotkaniu Stron w celu opracowania środków ochrony i zarządzania określonych w artykule 6 ustęp 1 litera d);
- iv) udzielanie porad naukowych i zaleceń Spotkaniu Stron w celu opracowania środków ochrony i zarządzania określonych w artykule 6 ustęp 1 litera d);
- v) udzielanie porad naukowych i zaleceń Spotkaniu Stron w sprawie właściwych standardów i wzoru zbierania i wymiany danych dotyczących rybołówstwa; oraz
- vi) wszelkie inne zadania naukowe, o których Spotkanie Stron może zdecydować;

b) podczas opracowywania porad i zaleceń Komitet Naukowy ma na względzie pracę Komisji Rybołówstwa Południowo – Zachodniego Oceanu Indyjskiego oraz innych odpowiednich organizacji badawczych i regionalnych organizacji zarządzających rybołówstwem.

2. Gdy środki określone w artykule 6 zostaną podjęte, Spotkanie Stron tworzy Komitet Zgodności w celu sprawdzenia wprowadzania tych środków w życie i zgodności z nimi. Komitet Zgodności spotyka się, wspólnie ze Spotkaniem Stron, zgodnie z harmonogramem przewidzianym w regulaminie oraz składa sprawozdanie, doradza i przedstawia zalecenia Spotkaniu Stron.

3. Spotkanie Stron może również powołać takie tymczasowe, specjalne lub stałe komitety do analizowania i sporządzania sprawozdań na temat kwestii powiązanych z wprowadzaniem w życie celów niniejszego porozumienia, oraz grupy robocze do analizowania i opracowywania zaleceń powiązanych z konkretnymi problemami technicznymi.

Artykuł 8**Podjęcie decyzji**

1. O ile niniejsze porozumienie nie stanowi inaczej, decyzje Spotkania Stron i ich organów pomocniczych w kwestiach przedmiotowych podejmowane są w drodze konsensusu przez obecne Umawiające się Strony, gdzie konsensus oznacza brak formalnego sprzeciwu wobec przyjęcia decyzji. Kwestia, czy dana sprawa jest kwestią przedmiotową, traktowana jest jako kwestia przedmiotowa.

2. Decyzje w sprawach innych niż określone w ustępie 1 podejmowane są zwykłą większością głosów Umawiających się Stron, obecnych i głosujących.

3. Decyzje przyjęte przez Spotkanie Stron są wiążące dla wszystkich Umawiających się Stron.

Artykuł 9**Sekretariat**

Spotkanie Stron ustala warunki prowadzenia obsługi sekretariatu, lub decyduje o powołaniu sekretariatu wykonującego następujące zadania:

- a) wprowadzanie w życie i koordynacja postanowień administracyjnych niniejszego porozumienia, w tym opracowanie i rozpowszechnienie oficjalnego sprawozdania ze Spotkania Stron;
- b) sporządzanie pełnego sprawozdania z obrad Spotkania Stron i ich organów pomocniczych, jak również pełnego archiwum wszelkich innych dokumentów urzędowych powiązanych z wprowadzaniem w życie niniejszego porozumienia; oraz
- c) wszelkie inne zadania, o których Spotkanie Stron może zdecydować.

Artykuł 10**Zobowiązania Umawiającej się Strony**

1. Każda z Umawiających się Stron w odniesieniu do swoich działań na przedmiotowym obszarze:

- a) niezwłocznie wprowadza w życie niniejsze rozporządzenie oraz wszelkie środki ochrony, zarządzania oraz inne środki lub sprawy uzgodnione przez Spotkanie Stron;
- b) podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia skuteczności środków przyjętych przez Spotkanie Stron;
- c) gromadzi i prowadzi wymianę danych naukowych, technicznych i statystycznych w odniesieniu do zasobów połowowych i zapewnia aby:

- i) gromadzone dane były wystarczająco szczegółowe dla ułatwienia efektywnej oceny zasobów, oraz aby były dostarczane terminowo w celu spełnienia wymogów ustalonych w zasadach przyjętych przez Spotkanie Stron;

- ii) podjęto właściwe środki weryfikacji dokładności takich danych;

- iii) corocznie dostarczano takie statystyczne, biologiczne i inne dane i informacje, jakich Spotkanie Stron może wymagać; oraz

- iv) dostarczano, w wymaganych odstępach czasu, informacje w sprawie kroków podjętych dla wprowadzenia w życie środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron.

2. Każda z Umawiających się Stron udostępnia Spotkaniu Stron sprawozdanie z wprowadzania w życie środków zgodności, włącznie z nakładaniem sankcji za wszelkie naruszenia, przyjęte zgodnie z niniejszym artykułem i, w przypadku państw nadbrzeżnych, które są Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, w zakresie środków ochrony i zarządzania podjętych w odniesieniu do rozproszonych zasobów rybnych występujących na wodach podlegających jurysdykcji krajowej sąsiadujących z przedmiotowym obszarem.

3. Bez uszczerbku dla pierwszeństwa odpowiedzialności państwa bandery, każda z Umawiających się Stron podejmuje środki, w możliwie najszerszym zakresie, lub współpracuje w celu zapewnienia, że jej obywatele i statki rybackie stanowiące własność lub obsługiwane przez jej obywateli dokonujących połowów na przedmiotowym obszarze, są zgodne z postanowieniami niniejszego porozumienia oraz ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron.

4. Każda z Umawiających się Stron bada, w możliwie najszerszym zakresie, na wniosek każdej innej Umawiającej się Strony dysponującej stosownymi informacjami, każde domniemanie poważne naruszenie przez jej obywateli lub statki rybackie stanowiące własność lub obsługiwane przez jej obywateli, w rozumieniu Porozumienia z 1995 r., postanowień niniejszego porozumienia lub jakichkolwiek środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron. Odpowiedź zawierająca szczegóły jakiegokolwiek działania podjętego lub zaproponowanego w związku z domniemanym naruszeniem przekazywana jest wszystkim Umawiającym się Stronom tak szybko jak jest to praktykowane, i w każdym przypadku w ciągu dwóch miesięcy od takiego wniosku. Sprawozdanie dotyczące wyników dochodzenia przekazywane jest Spotkaniu Stron w chwili zakończenia dochodzenia.

Artykuł 11

Obowiązki państwa bandery

1. Każda z Umawiających się Stron podejmuje takie środki, jakie mogą być niezbędne dla zapewnienia, że:
 - a) statki pływające pod jej banderą dokonujące połowów na przedmiotowym obszarze są zgodne ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron, oraz że nie angażują się w żadne działania podważające skuteczność takich środków;
 - b) statki pływające pod jej banderą nie prowadzą nielegalnych połowów na wodach podlegających jurysdykcji krajowej sąsiadujących z przedmiotowym obszarem; oraz
 - c) rozwija i wprowadza w życie satelitarny system monitorowania statków rybackich pływających pod jej banderą i dokonujących połowów na przedmiotowym obszarze.
2. Żadna z Umawiających się Stron nie zezwoli jakiegokolwiek statkowi rybackiemu mającemu prawo do pływania pod jej banderą, aby używano go do połowów na przedmiotowym obszarze, chyba że został upoważniony do użycia go w tym celu przez właściwy organ lub władze tej Umawiającej się Strony.
3. Każda z Umawiających się Stron:
 - a) zezwala na wykorzystanie statków pływających pod jej banderą do dokonywania połowów na wodach podlegających jurysdykcji krajowej tylko w przypadku, gdy jest zdolna do skutecznego wykonywania swoich zobowiązań w odniesieniu do takich statków na mocy niniejszego porozumienia i zgodnie z prawem międzynarodowym;
 - b) sporządza krajowy rejestr statków rybackich uprawnionych do pływania pod jej banderą oraz do poławiania zasobów połowowych, oraz zapewnia, że w odniesieniu do wszystkich takich statków taka informacja określona przez Spotkanie Stron zostanie wprowadzona do rejestru. Umawiające się Strony wymieniają informacje zgodnie z takimi procedurami uzgodnionymi przez Spotkanie Stron;
 - c) zgodnie z zasadami określonymi przez Spotkanie Stron udostępnia każdemu corocznemu Spotkaniu Stron sprawozdanie z jej działalności połowowej na przedmiotowym obszarze;
 - d) gromadzi i dzieli się terminowo pełnymi i dokładnymi danymi dotyczącymi działalności połowowej statków pływających pod jej banderą dokonujących połowów na przedmiotowym obszarze, w szczególności pozycji statku, zatrzymanego na pokładzie połowu, ilości odrzuconych oraz nakładów połowowych, w odpowiednich przypadkach przy

zachowaniu poufności danych odnoszących się do stosowania odpowiedniego ustawodawstwa krajowego; oraz

- e) bada, w możliwie najszerszym zakresie, na wniosek każdej innej Umawiającej się Strony dysponującej stosownymi informacjami, każde domniemane poważne naruszenie przez statki rybackie pływające pod jej banderą, w rozumieniu Porozumienia z 1995 r., postanowień niniejszego porozumienia lub jakichkolwiek środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron. Odpowiedź zawierająca szczegóły jakiegokolwiek działania podjętego lub zaproponowanego w związku z domniemanym naruszeniem przekazywana jest wszystkim Umawiającym się Stronom tak szybko jak jest to praktykowane, i w każdym przypadku w ciągu dwóch (2) miesięcy od takiego wniosku. Sprawozdanie dotyczące wyników dochodzenia przekazywane jest Spotkaniu Stron w chwili zakończenia dochodzenia.

Artykuł 12

Obowiązki państwa portu

1. Środki podejmowane przez państwo portu będące Umawiającą się Stroną zgodnie z niniejszym porozumieniem w pełni uwzględniają prawa i obowiązki państwa portu do podejmowania środków, zgodnie z prawem międzynarodowym, w celu wspierania skuteczności subregionalnych, regionalnych i globalnych środków ochrony i zarządzania. Stosując takie środki państwo portu będące Umawiającą się Stroną nie dyskryminuje formalnie ani faktycznie statków rybackich żadnego z państw.
2. Każde państwo portu będące Umawiającą się Stroną:
 - a) zgodnie ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron, dokonuje, między innymi, kontroli dokumentów, narzędzi połowowych oraz połowu na pokładzie statków rybackich, gdy statki te znajdują się z własnej woli w jego portach lub jego oddalonych od brzegu terminalach;
 - b) zabrania wyładunku, przeładunku bądź usług dostawczych w odniesieniu do statków rybackich, chyba że okaże się, że połów ryb znajdujących się na pokładzie statku został dokonany w sposób zgodny ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron; oraz
 - c) udziela pomocy państwom bandery będącym Umawiającymi się Stronami, w takim stopniu, jak tylko jest to racjonalnie osiągalne i zgodnie z prawem krajowym i międzynarodowym, kiedy statek rybacki znajduje się z własnej woli w ich portach lub ich oddalonych od brzegu terminalach i państwo bandery statku prosi je o udzielenie pomocy w celu zapewnienia zgodności z postanowieniami niniejszego porozumienia oraz ze środkami ochrony i zarządzania przyjętymi przez Spotkanie Stron;

3. W przypadku gdy państwo portu będące Umawiającą się Stroną uznaje, że statek innej Umawiającej się Strony korzystający z jego portów lub oddalonych od brzegu terminali naruszyło postanowienie niniejszego porozumienia bądź środek ochrony i zarządzania przyjęty przez Spotkanie Stron, państwo portu zgłasza powyższe zainteresowanemu państwu bandery oraz Spotkaniu Stron. Państwo portu będące Umawiającą się Stroną przedstawia państwu bandery i Spotkaniu Stron pełną dokumentację sprawy, włącznie z wszelkimi zapisami inspekcji.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie mają wpływu na korzystanie przez Umawiające się Strony z ich suwerenności w odniesieniu do portów na ich terytorium zgodnie z prawem międzynarodowym.

Artykuł 13

Szczególne wymogi państw rozwijających się

1. Umawiające się Strony w pełni uznają szczególne wymogi państw rozwijających się graniczących z przedmiotowym obszarem, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się, w odniesieniu do ochrony i zarządzania zasobami połowowymi oraz rozwoju tych zasobów.

2. Umawiające się Strony uznają w szczególności:

- a) wrażliwość państw rozwijających się graniczących z obszarem, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się, które są uzależnione od wykorzystania zasobów połowowych, w tym spełniania potrzeb pokarmowych ich ludności lub jej części;
- b) potrzebę uniknięcia negatywnych wpływów oraz zapewnienie dostępu do łowisk rybakom utrzymującym się z połowów, łowiącym na małą skalę i, rybakom-rzemieślnikom; oraz
- c) konieczność zapewnienia, że środki ochrony i zarządzania przyjęte przez Spotkanie Stron nie powodują przeniesienia, bezpośrednio lub pośrednio, nieproporcjonalnego obciążenia związanego z działaniami ochrony na państwa rozwijające się graniczące z obszarem, w szczególności najsłabiej rozwinięte z nich oraz małe, wyspiarskie kraje rozwijające się.

3. Współpraca Umawiających się Stron w ramach postanowień niniejszego porozumienia poprzez inne subregionalne lub regionalne organizacje związane z zarządzaniem zasobami połowowymi powinna obejmować działania mające na celu:

- a) zwiększanie zdolności państw rozwijających się graniczących z obszarem, w szczególności najsłabiej rozwiniętych z nich oraz małych, wyspiarskich krajów rozwijających się do ochrony i zarządzania zasobami połowowymi oraz rozwijania własnego rybołówstwa dla takich zasobów; oraz

- b) pomoc państwom rozwijającym się graniczącym z obszarem, w szczególności najsłabiej rozwiniętym z nich oraz małym, wyspiarskim krajom rozwijającym się umożliwiającą im uczestniczenie w połowach takich zasobów, włącznie z ułatwianiem dostępu zgodnie z niniejszym porozumieniem.

4. Współpraca z państwami rozwijającymi się graniczącymi z obszarem, w szczególności najsłabiej rozwiniętymi z nich oraz małymi, wyspiarskimi krajami rozwijającymi się do celów wymienionych w niniejszym artykule obejmuje pomoc finansową, pomoc odnoszącą się do rozwoju zasobów ludzkich, pomoc techniczną, transfer technologii oraz działania skierowane bezpośrednio na:

- a) lepszą ochronę i zarządzanie zasobami połowowymi i rozproszonymi zasobami rybnymi występującymi na wodach podlegających jurysdykcji krajowej sąsiadujących z przedmiotowym obszarem poprzez gromadzenie, zgłaszanie, weryfikację, wymianę i analizę danych dotyczących rybołówstwa oraz informacji pokrewnych;
- b) sprawniejsze zbieranie i zarządzanie informacjami na temat wpływu działalności połowowej na środowisko morskie;
- c) ocenę zasobów i badania naukowe;
- d) monitorowanie, kontrolę, nadzór, zgodność i stosowanie, włącznie ze szkoleniami i polepszaniem wydajności na szczeblu lokalnym, rozwój i finansowanie krajowych i regionalnych programów obserwacyjnych oraz dostęp do technologii; oraz
- e) udział w Spotkaniu Stron i spotkaniach ich organów pomocniczych, jak również w rozstrzyganiu sporów.

Artykuł 14

Przejrzystość

1. Umawiające się Strony popierają przejrzystość w procesie podejmowania decyzji i innych działaniach prowadzonych w ramach niniejszego porozumienia.

2. Państwa nadbrzeżne sąsiadujące z przedmiotowym obszarem, których wody podlegają jurysdykcji krajowej, niebędące Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, mają prawo uczestniczyć jako obserwatorzy w Spotkaniu Stron i spotkaniach ich organów pomocniczych.

3. Państwa niebędące Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia mają prawo uczestniczyć jako obserwatorzy w Spotkaniu Stron i spotkaniach ich organów pomocniczych.

4. Organizacje międzyrządowe zainteresowane sprawami wiążącymi się z wprowadzaniem w życie niniejszego porozumienia, w szczególności Organizacja ds. Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych, Komisja Rybołówstwa Południowo-Zachodniego Oceanu Indyjskiego oraz regionalne organizacje zarządzające rybołówstwem, których kompetencje obejmują wody na pełnym morzu sąsiadujące z przedmiotowym obszarem, mają prawo uczestniczyć jako obserwatorzy w Spotkaniu Stron i spotkaniach ich organów pomocniczych.

5. Przedstawicielom organizacji pozarządowych zainteresowanym sprawami wiążącymi się z wprowadzaniem w życie niniejszego porozumienia umożliwia się uczestnictwo w Spotkaniu Stron i spotkaniach ich organów pomocniczych jako obserwatorom lub w innej roli zgodnie z ustaleniami Spotkania Stron. Regulamin Spotkania Stron i ich organów pomocniczych przewiduje tego rodzaju udział. Procedury nie są nadmiernie restrykcyjne w tym względzie.

6. Obserwatorzy uzyskają niezwłoczny dostęp do ważnych informacji zgodnych z regulaminem i z wymogami poufności przyjętymi przez Spotkanie Stron.

Artykuł 15

Jednostki połowowe

1. Po wejściu w życie niniejszego porozumienia każda jednostka połowowa, której statki dokonywały połowów lub zamierzają dokonywać połowów na przedmiotowym obszarze, mogą, w formie dokumentu pisemnego złożonego Przewodniczącemu Spotkania Stron, zgodnie z procedurą ustanowioną przez Spotkanie Stron, wyrazić swoje mocne zobowiązanie do pozostania związaną warunkami niniejszego porozumienia. Takie zobowiązanie staje się skuteczne po trzydziestu (30) dniach od daty otrzymania dokumentu. Każda taka jednostka połowowa może wycofać takie zobowiązanie w drodze pisemnego zawiadomienia skierowanego do przewodniczącego Spotkania Stron. Powiadomienie o wycofaniu się staje się skuteczne po dziewięćdziesięciu (90) dniach od daty jego otrzymania przez przewodniczącego Spotkania Stron.

2. Jednostka połowowa, która wyraziła zobowiązanie do pozostania związaną warunkami niniejszego porozumienia, może uczestniczyć w Spotkaniu Stron i ich organów pomocniczych i brać udział w podejmowaniu decyzji zgodnie z regulaminem przyjętym przez Spotkanie Stron. Artykuły 1 do 18 oraz 20 ustęp 2 stosują się, *mutatis mutandis*, do takiej jednostki połowowej.

Artykuł 16

Współpraca z innymi organizacjami

Umawiające się Strony, działając wspólnie w ramach niniejszego porozumienia, współpracują z innymi międzynarodowymi organizacjami rybołówstwa i powiązаныmi organizacjami

w kwestiach będących przedmiotem wspólnego zainteresowania, w szczególności z Komisją Rybołówstwa Południowo-Zachodniego Oceanu Indyjskiego i każdą inną regionalną organizacją zarządzającą rybołówstwem, których kompetencje obejmują wody na pełnym morzu sąsiadujące z przedmiotowym obszarem.

Artykuł 17

Państwa niebędące Umawiającymi się Stronami

1. Umawiające się Strony podejmują środki zgodne z niniejszym porozumieniem, Porozumieniem z 1995 r. i z prawem międzynarodowym w celu powstrzymania działań statków pływających pod banderami państw niebędących Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, które utrudniają efektywne wykonanie środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron oraz realizację celów niniejszego porozumienia.

2. Umawiające się Strony dokonują wymiany informacji na temat działań statków rybackich pływających pod banderami państw niebędących Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, które są zaangażowane w operacje połowowe na przedmiotowym obszarze.

3. Umawiające się Strony zwrócą uwagę każdego państwa niebędącego Umawiającą się Stroną niniejszego porozumienia na wszelkie działania podejmowane przez jego obywateli lub statki pływające pod jego banderą, które zdaniem Umawiającej się Strony utrudniają efektywne wykonanie środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron oraz realizację celów niniejszego porozumienia.

4. Umawiające się Strony, indywidualnie lub wspólnie, proszą państwa niebędące Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, których statki dokonują połowów na przedmiotowym obszarze, o pełną współpracę we wprowadzaniu w życie środków ochrony i zarządzania przyjętych przez Spotkanie Stron w celu zapewnienia, że te środki będą stosowane w odniesieniu do całej działalności połowowej na przedmiotowym obszarze. Państwa niebędące Umawiającymi się Stronami niniejszego porozumienia, które podejmują taką współpracę, korzystają z uczestnictwa w połowach wspólnie do ich zaangażowania w przestrzeganie postanowień i ich sprawozdania z przestrzegania środków ochrony i zarządzania w odniesieniu do odpowiednich zasobów połowowych.

Artykuł 18

Dobra wiara i nadużycie prawa

Każda Umawiająca się Strona wypełnia w dobrej wierze zobowiązania przyjęte w ramach niniejszego porozumienia oraz wykonuje prawa uznane w ramach niniejszego porozumienia w sposób niestanowiący nadużycia prawa.

*Artykuł 19***Związek z innymi porozumieniami**

Niniejsze porozumienie nie zmienia praw i zobowiązań państw, które wynikają z Konwencji z 1982 r. lub z Porozumienia z 1995 r.

*Artykuł 20***Interpretacja i rozstrzygnięcie sporów**

1. Umawiające się Strony dokładają wszelkich starań w celu polubownego rozstrzygnięcia sporów. Na żądanie jakiegokolwiek Umawiającej się Strony spór może zostać poddany wiążącej decyzji zgodnie z procedurami rozstrzygnięcia sporów przewidzianymi w części XV sekcja II Konwencji z 1982 r. lub, kiedy spór dotyczy jednego lub więcej rozproszonych zasobów rybnych, zgodnie z procedurami ustanowionymi w części VIII Porozumienia z 1995 r. Odpowiednia część Konwencji z 1982 r. oraz Porozumienia z 1995 r. stosuje się bez względu na to czy strony sporu są również stronami jednego z tych dokumentów.

2. W przypadku gdy spór dotyczy jednostki połowowej, która wyraziła zobowiązanie do pozostania związaną warunkami niniejszego porozumienia, i nie może być rozstrzygnięty polubownie, zostaje on, na żądanie jakiegokolwiek strony sporu, poddany ostatecznemu i wiążącemu arbitrażowi zgodnie z odpowiednimi zasadami Stałego Trybunału Arbitrażowego.

*Artykuł 21***Zmiany**

1. Każda z Umawiających się Stron może zaproponować zmianę porozumienia przez przedstawienie depozytariuszowi tekstu proponowanej zmiany na co najmniej sześćdziesiąt (60) dni przed zwyczajnym Spotkaniem Stron. Depozytariusz niezwłocznie przekazuje kopię tego tekstu innym Umawiającym się Stronom.

2. Zmiany porozumienia przyjmowane będą w drodze konsensusu wszystkich Umawiających się Stron.

3. Zmiany porozumienia wchodzi w życie dziewięćdziesiąt (90) dni po tym jak wszystkie Umawiające się Strony, które miały taki status w czasie zatwierdzania zmian, złożyły swoje dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia takich zmian u depozytariusza.

*Artykuł 22***Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie i zatwierdzenie**

1. Niniejsze porozumienie zostaje otwarte do podpisu przez:

a) państwa i regionalne organizacje integracji gospodarczej uczestniczące w konsultacjach międzyrządowych w sprawie Porozumienia w sprawie połowów na południowym obszarze Oceanu Indyjskiego; oraz

b) jakiegokolwiek inne państwo sprawujące jurysdykcję nad wodami sąsiadującymi z przedmiotowym obszarem;

i pozostaje otwarte do podpisu przez dwanaście (12) miesięcy od (daty otwarcia do podpisu).

2. Niniejsze porozumienie podlega ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu przez sygnatariuszy.

3. Dokumenty ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia zostają złożone depozytariuszowi.

*Artykuł 23***Przystąpienie**

1. Niniejsze porozumienie zostaje otwarte do przystąpienia, po jego zamknięciu do podpisu, dla jakiegokolwiek państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej określonych w artykule 22 ustęp 1, oraz dla jakiegokolwiek innego państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej zainteresowanych podjęciem działalności połowowej w odniesieniu do zasobów połowowych.

2. Dokumenty przystąpienia zostają złożone u depozytariusza.

*Artykuł 24***Wejście w życie**

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie sześćdziesiąt (60) dni po dacie otrzymania przez depozytariusza czwartego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, z których co najmniej dwa zostały złożone przez państwo nadbrzeżne graniczące z obszarem.

2. Dla każdego sygnatariusza, który ratyfikuje, przyjmuje lub zatwierdza niniejsze porozumienie po jego wejściu w życie, niniejsze porozumienie wchodzi w życie trzydzieści (30) dni po dacie złożenia jego dokumentu ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia.

3. W stosunku do każdego państwa lub regionalnej organizacji integracji gospodarczej, które przystępuje do niniejszego porozumienia po jego wejściu w życie, niniejsze porozumienie wchodzi w życie trzydzieści (30) dni po dacie złożenia jego dokumentu przystąpienia.

*Artykuł 25***Depozytariusz**

1. Dyrektor Generalny Organizacji ds. Wyżywienia i Rolnictwa Narodów Zjednoczonych jest depozytariuszem niniejszego porozumienia oraz wszelkich jego zmian. Depozytariusz przekazuje poświadczone kopie niniejszego porozumienia każdemu sygnatariuszowi niniejszego porozumienia i dokonuje rejestracji niniejszego porozumienia u Sekretarza Generalnego Narodów Zjednoczonych zgodnie z art. 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

2. Depozytariusz informuje każdego sygnatariusza niniejszego porozumienia o podpisaniu dokumentów ratyfikacji, przystąpienia, przyjęcia i zatwierdzenia, złożonych zgodnie z artykułami 22 i 23 oraz o dacie wejścia w życie porozumienia zgodnie z artykułem 24.

*Artykuł 26***Wycofanie się**

Każda Umawiająca się Strona może wycofać się z niniejszego porozumienia w każdej chwili po upływie dwóch lat od daty jego wejścia w życie w odniesieniu do tej Umawiającej się Strony, poprzez pisemne powiadomienie o takim wycofaniu się skierowane do depozytariusza, który niezwłocznie informuje wszystkie Umawiające się Strony o takim wycofaniu się. Powiadomienie o wycofaniu się nabiera mocy prawnej po dziewięćdziesięciu (90) dniach od daty otrzymania go przez depozytariusza.

*Artykuł 27***Wygaśnięcie**

Niniejsze porozumienie automatycznie wygasa jeżeli lub gdy, w wyniku wycofywania się, liczba Umawiających się Stron zmniejszy się do mniej niż trzech.

*Artykuł 28***Zastrzeżenia**

1. Ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie niniejszego porozumienia mogą stać się przedmiotem zastrzeżeń, które stają się skuteczne dopiero po jednogłównym przyjęciu przez wszystkie Umawiające się Strony niniejszego porozumienia. Depozytariusz niezwłocznie powiadamia wszystkie Umawiające się Strony o jakimkolwiek zastrzeżeniu. Umawiające się Strony, które nie udzieliły odpowiedzi w terminie trzech (3) miesięcy od daty powiadomienia uważa się za akceptujące zastrzeżenie. W przypadku braku takiego przyjęcia państwo lub regionalna organizacja integracji gospodarczej wnoszące zastrzeżenie nie staje się Umawiającą się Stroną niniejszego porozumienia.

2. Ustęp 1 nie stanowi przeszkody, aby państwo lub regionalna organizacja integracji gospodarczej występująca w imieniu państwa wniosły zastrzeżenie w związku z członkostwem, które zostało uzyskane z tytułu posiadania terytoriów i sąsiadujących obszarów morskich podlegających zwierzchnictwu lub jurysdykcji terytorialnej i morskiej.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani odpowiednio upoważnieni przez swoje rządy pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod tekstem niniejszego porozumienia.

SPORZĄDZONO w ..., dnia ..., ... w językach angielskim i francuskim, przy czym obydwa teksty są na równi autentyczne.
